

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.О.01 Профессиональный иностранный язык  
(технический перевод)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

13.04.02 Электроэнергетика и электротехника

Направленность (профиль)

13.04.02.03 Оптимизация развивающихся систем электроснабжения

Форма обучения

очная

Год набора

2023

Красноярск 2023

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Программу составили \_\_\_\_\_

ст.преподаватель, Антолиновская В.М.

\_\_\_\_\_  
должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Основной целью преподавания дисциплины «Профессиональный иностранный язык (технический перевод)» для магистрантов является усовершенствование интегративных умений, необходимых для перевода, написания и редактирования профессиональных текстов на иностранном(ых) языке(ах);

В процессе обучения магистранты должны овладеть профессиональным иностранным языком, уметь составлять, переводить и редактировать тексты профессиональной направленности на иностранном языке.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

Задачами дисциплины «Профессиональный иностранный язык (технический перевод)» для магистрантов являются:

- знакомство с основными особенностями технического перевода с иностранного языка на русский язык и наоборот;
- умение осуществлять письменный перевод профессиональных текстов, а также редактировать различные профессиональные тексты с учетом языковой сферы их функционирования;
- овладение терминами профилирующей специальности, необходимых для решения социально-коммуникативных задач в профессиональной сфере.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>	
УК-4.1: Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	стилистические особенности представления результатов профессиональной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках; методы и технологии профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках;  обладать способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере; выражать свое мнение, давать оценку действиям и аргументировать собственное решение;

	<p>навыками ведения научной беседы, дискуссии и полемики на иностранном языке с использованием профессиональной терминологии и выражений речевого этикета.</p> <p>навыками составления докладов на международные научно-практические, научно-технические конференции, презентации собственных научных результатов;</p>
<p>УК-4.2: Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык</p>	<p>принципы реферирования, аннотирования и составление тезисов;</p> <p>лексический минимум, состоящий из специальных терминов и лексики общеязыкового и специального характера;</p> <p>передавать содержание прочитанного/прослушанного текста;</p> <p>создавать тексты разных жанров в рамках тематических разделов дисциплины с учетом норм оформления, принятых в стране изучаемого языка;</p> <p>следовать основным нормам, принятым в академическом общении, на государственном и иностранном языках;</p> <p>навыками самостоятельного чтения и перевода оригинальной литературы по специальности и быстрого извлечения из нее необходимой информации;</p> <p>стратегиями составлять, переводить и редактировать тексты профессиональной направленности на иностранном языке;</p>
<p>УК-4.3: Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации</p>	<p>методы и технологии профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках;</p> <p>использовать стандартные приемы форматирования и переработки информации</p> <p>методами практического использования современных компьютеров для обработки информации;</p> <p>методами поиска и обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях;</p> <p>навыками применения стандартных программных средств в сфере профессиональной деятельности</p>

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Английский.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

URL-адрес и название электронного обучающего курса: Данная дисциплина

реализуется на иностранном языке с применением ЭО и ДОТ и предполагает смешанное обучение (Blended Learning), т.е. смешение учебных материалов онлайн и обучения в группе с преподавателем во время аудиторных занятий.

Курс базируется на заданиях и основоположной информации, а все вспомогательные материалы, тесты, лекции в интерактивной форме, видеоматериалы подаются на онлайн платформе.

Режим доступа к электронному обучающему курсу:

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=25917>

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	Сем естр	
		1	2
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>2 (72)</b>		
практические занятия	2 (72)		
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>2 (72)</b>		
курсовое проектирование (КП)	Нет		
курсовая работа (КР)	Нет		

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
<b>1. Energy engineering.</b>									
	1. Понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, профессиональная терминология и т. д. Перевод профессиональной литературы			14					
	2. Составление терминологического слова по своей специальности			4					
<b>2. Transformers and generators, power generation.</b>									

1. Определение терминов «реферирование» и «аннотирование»; нормы и особенности реферирования и аннотирование профессиональной литературы; его стадии; стиль; рекомендуемые алгоритмы работы; проверка и редактирование собственного текстопорождения			14					
2. Техники создания презентации и докладов			4					
3.							36	
4.								
<b>3. Power transmission and distribution.</b>								
1. Структура научной статьи, понятие дэдлайн, сопроводительные письма, рецензии. Рекомендации при написании научных статей (избежание многословия «ложные друзья» переводчика, технические неологизмы, слова «ловушки», устойчивые выражения).			36					
2.							36	
3.								
Всего			72				72	



## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Воног В. В., Юрданова В. Н. Английский язык. Перевод научно-технических текстов: учебно-методическое пособие(Красноярск: СФУ).
2. Воног В. В., Прохорова О. А. English for postgraduate students: учебное пособие(Красноярск: СФУ).
3. Юрданова В. Н., Ткачева Н. А., Грядунова О. В., Анталиновская В. М. Английский язык. Практика технического перевода (часть 1): учеб.-метод. пособие [для студентов электротехнич. спец.](Красноярск: СФУ).
4. Bonamy D. Technical English: Course Book 2(S. 1: Pearson Longman).

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. В учебном процессе по дисциплине «Профессиональный иностранный язык (технический перевод)» используется следующее программное обеспечение:
2. Курс Longman - Language Leader - Advanced.
3. Курс Business Basics.
4. Interactive MultiRom Business One-To-One – Advanced.
5. Проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом (Skype).
6. Электронный словарь ABBYYLingvo.

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. В учебном процессе по данной дисциплине используются следующие ИСС:
2. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - <http://e.lanbook.com/>
3. Электронно-библиотечная система "ИНФРА-М"<http://www.znaniium.com/>
4. Электронно-библиотечная система «Национальный цифровой ресурс «Руконт» <http://rucont.ru>
5. Научная электронная библиотека (eLIBRARY.RU): <http://elibrary.ru>
6. Oxford Journals: <http://www.oxfordjournals.org>
7. Scopus: <http://www.scopus.com>
8. Web of Science: <http://isiknowledge.com>
9. Cambridge University Press, Sage: <http://www.journals.cambridge.org>

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины производится на базе мультимедийного компьютерного модуля и учебных аудиторий ИФиЯК СФУ. Для проведения практических занятий по отдельным разделам, также для представления мультимедийных презентаций необходимо использование мультимедийных комплектов (интерактивная доска обратной проекции SMARTBoard, интерактивная доска прямой проекции, компьютер, видеопроектор, аудиосистема) с программным обеспечением для демонстрации файлов презентаций .ppt, .pptx, мультимедийными проигрывателями для просмотра видеороликов в формате .avi; .mp4, .flv, .mkv, .wmv № п/п.

Данное техническое оборудование используется для демонстрации материалов уроков, семинарских, практических занятий, учебных и научных видеоматериалов; доступа к образовательным ресурсам во время самостоятельной работы магистрантов, работа с мультимедийными материалами на практических занятиях; предъявления аудиозаписей для обучения аудированию.